Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hiskiasz zaś odezwał się w te słowa: Teraz wyświęciliście się dla JAHWE.\* Podejdźcie i przynieście do domu JAHWE ofiary rzeźne oraz dziękczynne. I zgromadzenie przyniosło ofiary rzeźne i dziękczynne, a wszyscy chętnego serca – ofiary całopalne.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz zaś odezwał się do nich w te słowa: Właśnie przyjęliście na siebie obowiązki służby JAHWE. Podejdźcie i wnieście do świątyni JAHWE ofiary rzeźne i dziękczynne. I zgromadzenie przyniosło ofiary rzeźne i dziękczynne, a wszyscy chętnego serca — ofiary całopalne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Ezechiasz powiedział: Teraz poświęciliście się JAHWE. Przystąpcie i przyprowadźcie ofiary pojednawcze i dziękczynne do domu JAHWE. Zgromadzenie przyprowadziło więc ofiary pojednawcze i dziękczynne, a każdy, kto pragnął — ofiary na całopalenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Ezechyjasz, mówiąc: Terazeście poświęcili ręce wasze Panu; przystąpcież, a przywiedźcie ofiary spokojne, i ofiary chwały do domu Pańskiego. Przetoż przywiodło ono zgromadzenie ofiary spokojne i ofiary chwały, i każdy ochotnego serca przywiódł ofiary na całopalenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Ezechiasz to też przydał: Napełniliście ręce swe JAHWE: przystąpcie a ofiarujcie ofiary i chwały w domu PANSKIM. A tak ofiarowało wszytko mnóstwo ofiary i chwały, i całopalenia sercem nabożnym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W końcu przemówił Ezechiasz: Teraz podjęliście czynności kapłańskie dla Pana. Przystąpcie i przynoście ofiary krwawe i dziękczynne do świątyni Pańskiej. Wnosiło więc zgromadzenie ofiary krwawe i dziękczynne, a każdy, kto pragnął, składał również ofiary całopalenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odezwał się Hiskiasz w te słowa: Teraz poświęciliście się Panu; przystąpcie więc i przynieście ofiary rzeźne i dziękczynne do świątyni Pańskiej. I przyniosło zgromadzenie ofiary rzeźne i dziękczynne, a kto chciał, także całopalenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezechiasz następnie powiedział: Wy poświęciliście się teraz dla JAHWE. Zbliżcie się i przynieście ofiary krwawe i dziękczynne do domu JAHWE. Zgromadzenie przyniosło więc ofiary krwawe i dziękczynne, a każdy kto miał szczodre serce – ofiary całopalne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie do zgromadzonych przemówił Ezechiasz: „Teraz, gdy poświęciliście się dla JAHWE, zbliżcie się i przynieście do domu JAHWE ofiary wspólnotowe i dziękczynne”. Zgromadzeni przynieśli więc ofiary wspólnotowe i ofiary dziękczynne, a ci, którzy tego pragnęli, ofiary całopalne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem przemówił Ezechiasz tymi słowy: - Teraz, gdy na nowo poświęciliście ręce wasze dla Jahwe, zbliżcie się i przynoście do Świątyni Jahwe ofiary krwawe i uwielbienia. Zgromadzenie złożyło wówczas ofiary krwawe i uwielbienia, nadto jeszcze, kto tylko tego pragnął, ofiary całopalne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Езекія відповів і сказав: Освятіть тепер ваші руки Господеві, приведіть і принесіть жертви і похвали в господньому домі. І збір приніс жертви і похвали в господньому домі і цілопалення кожний, хто бажав серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Chiskjasz powiedział, mówiąc: Teraz poświęciliście WIEKUISTEMU wasze ręce; podejdźcie i przyprowadźcie do Domu WIEKUISTEGO ofiary opłatne oraz ofiary dziękczynne. Więc owo zgromadzenie przyprowadziło ofiary opłatne oraz ofiary dziękczynne, i każdy, kto miał ochotne serce całopalenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Ezechiasz odezwał się i rzekł: ”Teraz napełniliście swą rękę mocą dla JAHWE. Przychodźcie i przyprowadzajcie ofiary oraz ofiary dziękczynne do domu JAHWE”. I zbór zaczął przyprowadzać ofiary oraz ofiary dziękczynne, każdy zaś, kto miał ochocze serce – całopalenia. |

1. 1) wyświęciliście się dla JHWH, לַיהוָה מִּלֵאתֶם יֶדְכֶם , idiom: wypełniliście swoje ręce dla JHWH. [↑](#footnote-ref-2)